



Emilio Prados
Dormido en la yerba
Canción

Emilio Prados
1899 – 1962

Dormido en la yerba

Todos vienen a darme consejo.
Yo estoy dormido junto a un pozo.

Todos se acercan y me dicen:
—La vida se te va,
y tú te tiendes en la yerba,
bajo la luz más tenue del crepúsculo,
atento solamente
a mirar cómo nace
el temblor del lucero
o el pequeño rumor
del agua, entre los árboles.

Y tú te tiendes sobre la yerba:
cuando ya tus cabellos
comienzan a sentir
más cerca y fríos que nunca,
la caricia y el beso
de la mano constante
y sueño de la luna.

Y tú te tiendes sobre la yerba:
cuando apenas si puedes
sentir en tu costado
el húmedo calor
del grano que germina
y el amargo crujir
de la rosa muerta.

Y tú te tiendes sobre la yerba:
cuando apenas si el viento
contiene su rigor,
al mirar en ruina
los muros de tu espalda,
y, el sol, ni se detiene
a levantar tu sangre del silencio. —

Todos se acercan y me dicen:
—Tú duermes en la tierra
y tu corazón sangra
y sangra, gota a gota
ya sin dolor, encima de tu sueño,

Eingeschlafen im Gras

Alle kommen, mir Ratschläge zu geben.
Ich schlafe neben einem Brunnen.

Sie kommen zu mir und sagen:
»Das Leben geht dahin,
und du liegst ausgestreckt im Gras,
im zarten Licht der Dämmerung,
und spürst nur
die Geburt des Zitterns
des Sterns,
oder das leise Rauschen
des Wassers zwischen den Bäumen.

Und du liegst im Gras:
wenn deine Haare
schon die Liebkosung fühlen,
näher und kälter als je zuvor,
den Kuß und die Liebkosung
der beständigen Hand,
und den Traum vom Mond.

Und du liegst im Gras:
kaum fühlen kannst du
die feuchte Hitze
des keimenden Getreides
an deiner Seite,
und das herbe Rascheln
der toten Rose.

Und du liegst im Gras:
kaum kann der Wind
seine Kräfte zügeln,
sieht er in Trümmern
die Mauer deines Rückens,
und die Sonne läßt nicht davon ab,
dein Blut zum Leben zu erwecken.«

Sie alle kommen zu mir und sagen:
»Du schläfst auf der Erde,
und dein Herz blutet und blutet,
Tropfen für Tropfen,
schon ohne Schmerz, dann noch dein Traum,

como en lo más oscuro del jardín, en la noche,
ya sin olor, se muere la violeta. —
Todos vienen a darme consejo.
Yo estoy dormido junto a un pozo.

Sólo, si algún amigo mío
se acerca, y, sin pregunta
me da un abrazo entre las sombras:
lo llevo hasta asomarnos
al borde, juntos, del abismo,
y, en sus profundas aguas,
ver llorar a la luna y su reflejo,
que más tarde ha de hundirse
como piedra de oro,
bajo el otoño frío de la muerte.

Canción

No es lo que está roto, no,
el agua que el vaso tiene:
lo que está roto es el vaso
y, el agua, al suelo se vierte.

No es lo que está roto, no
la luz que sujeta al día:
lo que está roto es el tiempo
y en la sombra se desliza.

No es lo que está roto, no
la sangre que te levanta:
lo que está roto es tu cuerpo
y en el sueño te derramas.

No es lo que está roto, no,
la caja del pensamiento:
lo que está roto es la idea
que la lleva a lo soberbio.

No es lo que está roto Dios,
ni el campo que Él ha creado:
lo que está roto es el hombre
que no ve a Dios en su campo.

wie nachts im Dunkel des Gartens
das Veilchen stirbt, schon ohne Duft.«
Alle kommen, um mir zu raten.
Ich schlafe neben einem Brunnen.

Nur wenn ein Freund erscheint
und mich, ohne zu fragen,
im Schatten umarmt:
dann halte ich ihn, und wir beugen uns
über den Rand des Abgrunds,
und sehen in dessen tiefen Wassern,
wie der Mond weint, und sein Spiegelbild,
das später versinken muß
wie ein Stein aus Gold
im kalten Herbste des Todes.

Lied

Zerstört ist nicht das Wasser,
das Wasser im Glase:
zerstört ist aber das Glas,
und das Wasser fließt auf den Boden.

Zerstört ist nicht das Licht,
das Licht, das mit dem Tage kommt:
zerstört ist aber die Zeit,
und die Zeit zerrinnt im Schatten.

Zerstört ist nicht das Blut,
das Blut, das dich erhebt:
zerstört ist aber dein Körper,
und du vergehst im Traum.

Zerstört ist nicht die Hülle,
die Hülle deiner Gedanken:
zerstört ist aber der Sinn,
der sie zu Hochmut verleitet.

Zerstört ist nicht der Herrgott,
und nicht das Feld, das er schuf:
zerstört ist aber der Mensch,
der Gott nicht sieht auf seinem Felde.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

Dormido en la yerba

<http://www.amediavoz.com/prados.htm#Cantar%20del%20dormido%20en%20la%20yerba>

Canción

<http://www.amediavoz.com/prados.htm#CANCI%C3%93N>

Übersetzung, Foto und Gestaltung / Traducción, fotografía y diseño:
Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinke und Norbert Kustos für ihre Hilfe /
Gracias a Renate Ndarurinke y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 14. November 2020:
<http://docs-hoffmann.de/pradosdormido01112020.pdf>

Emilio Prados

Seite 2

tender	zu etw.neigen, s.ausstrecken
tenue	dünn, fein, zart, schwach
lucero	Stern, Blesse
crujir	knacken, knarren, knistern

Seite 3

llevar alguien	jem. nehmen
asomarse	s.vorbeugen
verter	ausschütten
soberbio	Hochmut